

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 3 курса 301 группы
направления 44.04.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Руденок Анастасии Игоревны

Научный руководитель
доцент кафедры немецкого языка и
методики его преподавания
канд. фил. наук

Е.В. Леонова

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2021 год

Введение. *Актуальность предпринятого исследования обусловлена необходимостью повышения уровня межкультурной компетенции школьников, изучающих иностранный язык, в связи со стремительно увеличивающимся количеством контактов на межкультурном уровне. В рамках педагогического процесса развитие межкультурной компетенции должно осуществляться при обучении всем видам речевой деятельности, среди которых важное место занимает письмо.*

Объект исследования: межкультурная компетенция как результат обучения иностранному языку в средней школе.

Предмет исследования: процесс формирования межкультурной компетенции при обучении письменной речи на уроках иностранного языка.

Цель исследования: выявить особенности формирования межкультурной компетенции у обучающихся при обучении письменной речи на уроках ИЯ.

Задачи исследования:

1. Раскрыть понятия «межкультурная коммуникация», «межкультурная компетенция».
2. Изучить понятия межкультурных барьеров и конфликтов между культурами различных стран и народов, а также указать их причины.
3. Описать особенности формирования навыка письма в системе обучения иностранным языкам.
4. Разработать систему письменных упражнений, направленных на формирование межкультурной компетенции.
5. Подтвердить эффективность разработанной системы упражнений в ходе педагогического эксперимента.

Методы исследования. В соответствии с характером поставленных задач и с учетом специфики проблемы использовались следующие методы исследования: теоретический анализ и синтез, аналогия, индукция, сравнение, наблюдение, обобщение, классификация, педагогический эксперимент.

Методологическая и теоретическая база исследования. В основу данного исследования легли научные труды таких ученых как Э.Холла, А.П. Садохина, С.Г. Тер-Минасовой и многих других.

Материалы исследования. Методическая литература, научные статьи различных ученых-лингвистов, работы по детской психологии и психике, а также работы по основам современного обучения иностранным языкам, УМК «Spotlight» для 9-ых классов, Интернет-источники.

Научная новизна исследования заключается во всестороннем исследовании вопроса формирования межкультурной компетенции у обучающихся средствами урока иностранного языка при обучении письменной речи.

Теоретическая значимость исследования заключается в разработке некоторых теоретических положений, помогающих сформировать межкультурную компетенцию обучающихся.

Практическая значимость. Практическая значимость работы состоит в том, что результаты исследования могут помочь в разработке материалов, направленных на формирование межкультурной компетенции посредством урока иностранного языка в процессе обучения письменной речи.

Структура исследования: Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения, списка использованных источников и приложений. Во введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, сформулированы объект и предмет, определены цель, задачи и методы исследования.

В первой главе работы раскрывается понятие межкультурной коммуникации как процесса взаимодействия культур, а также неизбежно связанные с ней понятия «межкультурный барьер» и «межкультурный конфликт», равно как и пути их преодоления. Помимо этого, рассматривается понятие межкультурной компетенции как результата иноязычного образования. Исследуется значение письма как вида речевой деятельности на уроке иностранного языка, а также выявляется связь обучения письменной речи и формирования межкультурной компетенции на уроках иностранного языка.

Во второй главе дана характеристика УМК «Spotlight», представлен комплекс упражнений по формированию межкультурной компетенции и навыка письменной речи на уроках английского языка в 9 классе, описан эксперимент по внедрению межкультурного компонента при обучении письменной речи на уроках иностранного языка.

В заключении представлены общие выводы по проведенному исследованию.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические основы формирования межкультурной компетенции обучающихся средствами урока иностранного языка» рассмотрены основные особенности формирования межкультурной компетенции при обучении письменной речи на уроках иностранного языка.

Выявлено, что понятие «межкультурная коммуникация» представляет собой особую форму коммуникации двух или более представителей различных культур, в ходе которой происходит обмен информацией и культурными ценностями взаимодействующих культур. При взаимодействии культур выявляется самобытность народов, что способствует выявлению различий и сходства, позволяя познать мир во всем его разнообразии, признать и понять культурные особенности народов, которые являются составляющими глобальной культурной системы. Однако столкновение интересов взаимодействующих

сторон может привести к этнокультурным конфликтам ввиду специфики и особенностей межкультурного общения.

В этом контексте особое значение приобретает овладение механизмами межкультурной компетенции, т.е. способностью добиваться понимания в процессе взаимодействия с представителями другой культуры как средства преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров с использованием компенсаторных стратегий. Основной целью при этом является получение новых знаний о культуре, совершенствование коммуникативных навыков, развитие способности чувствовать особенности менталитета иных народов. Благодаря этому становится обусловленным эффективное межкультурное взаимодействие, удовлетворяющее обоюдные культурные потребности участников общения.

Описанные в работе методы преподавания иностранных языков, среди которых можно выделить коммуникативный подход, сознательно-сопоставительный метод, аудиолингвальный метод, натуральный метод и др. в свое время сыграли важную роль в формировании современной методики преподавания иностранных языков в России и за рубежом, позволяя раскрыть социокультурную реальность в языке и формируя эффективную основу межкультурного взаимопонимания. В результате, основой такого обучения стала идея обучения иностранному языку как средству общения.

Так, согласно требованиям ФГОС предмет «Иностранный язык» рассматривается как педагогически организованный процесс усвоения и принятия обучающимися базовых национальных ценностей, имеющих иерархическую структуру и сложную организацию. Иными словами, современное обучение иностранным языкам сводится к внедрению учебного материала с выделением культурного компонента и дополнением лингвистических упражнений культурологическими. Также, принимается во внимание социокультурная реальность, контекст и ситуация общения, демонстрирующие функционирование языка в естественной среде в процессе выполнения устных и письменных заданий, работы с текстами и т.д.

Существуют разные подходы к компонентному составу межкультурной компетенции, однако настоящее исследование базируется на модели О.А. Леонтович, согласно которой межкультурная компетенция является совокупностью 3 составляющих:

- языковой компетенции, подразумевающей выбор подходящих языковых средств, адекватных для ситуации общения, верную референцию, соотнесение мысли и действительности;
- коммуникативной компетенции, учитывающей помимо закономерностей общения, культурные

различия, изменения коммуникативной ситуации и поведения собеседника, возможность допущения собственных ошибок;

- культурной компетенции, отвечающей за понимание фоновых знаний, ценностей, психологической и социальной идентичности, характерных для конкретной культуры.

Особое значение при этом приобретает обучение письменной деятельности, поскольку в настоящее время благодаря сети Интернет темп информационного обмена с помощью письменных сообщений существенно возрос. В связи с этим умение письменно выражать свои мысли в условиях межкультурного общения является залогом успешной межкультурной коммуникации.

Однако, прежде чем рассматривать процесс обучения учащихся умениям выражать свои мысли в письменной форме, следует разграничить понятия «письмо» и «письменная речь». В работе определено, что понятие письма сводится к овладению графической и орфографической системами языка, продуктом которой является речевое произведение или текст, в то время как письменная речь представляет собой коммуникативное умение изложить в письменной форме свои мысли, включающее в себя навык письма.

Письмо рассматривается как важное средство в изучении языка, которое помогает прочному усвоению языкового материала (лексического, грамматического) и формированию навыков чтения и говорения для осуществления межкультурного общения. При этом рассматриваются наиболее очевидные отличия письменной речи от устной: дистантность, возможность планирования, монологичность, опора на зрительное восприятие и многократное воспроизведение текста, более медленный темп, сосредоточенный на фиксации информации, владении навыками письма.

Следует отметить трудности, возникающие при обучении письму и письменной речи: каллиграфические (начертание знаков письма), орфографические (правильное перекодирование звуков речи в адекватные графические знаки), композиционные (построение письменного высказывания) и лексико-грамматические, устранению которых способствует грамотный выбор упражнений, сопутствующих развитию данного навыка.

Результатом обучения письменной речи должно стать умение письменно выражать свои мысли, т.е. использовать письмо как средство общения. При этом предполагается расширение лексической базы высказываний, большая информативность письменных текстов, основанных на аутентичных материалах, тем самым демонстрируется уровень сформированности межкультурной компетенции обучающихся.

Во второй главе «Эффективность обучения письменной речи для формирования межкультурной компетенции» описан эксперимент, проведенный в МАОУ СОШ № 28 г. Балаково для подтверждения эффективности внедрения межкультурного компонента при развитии навыков письменной речи на уроках иностранного языка.

В основу эксперимента лег УМК «Spotlight» для 9 класса, в котором широко используются лингвострановедческие материалы, позволяющие познакомиться с бытом, культурой, реалиями, ценностными ориентирами людей, для которых английский язык является родным, что способствует эффективному формированию межкультурной компетенции.

Проведенный анализ УМК «Spotlight» показал, что он содержит задания, направленные на формирование и развитие межкультурной компетенции при работе над каждым видом речевой деятельности. Однако количество таких упражнений в рамках развития навыка письма весьма ограничено и требует использования дополнительных материалов во время урока. Представляется, что разработанный в рамках данной работы комплекс дополнительных материалов для развития навыка письма, способствующих расширению лингвокультурных знаний, станет эффективным средством формирования межкультурной компетенции на уроках иностранного языка.

Таким образом, целью экспериментального исследования стала проверка эффективности обучения письменной речи как средства формирования межкультурной компетенции.

Эксперимент состоял из трех этапов:

- 1) констатирующего, целью которого являлось определение исходных данных, необходимых для проведения эксперимента;
- 2) формирующего, предполагающего специально организованное обучение с внедрением письменных упражнений в рамках изученных тем в условиях педагогического эксперимента;
- 3) контрольного, подразумевающего сбор и сравнительный анализ всех конечных показателей эксперимента.

Базой для проведения экспериментального исследования послужили группы обучающихся МАОУ СОШ № 28 г. Балаково в 9 «Г» классе (экспериментальная группа – 14 человек) и 9 «В» классе (контрольная группа – 15 человек). Длительность эксперимента составила 15 учебных недель, с сентября по декабрь 2020 г. С учетом учебного плана (3 урока в неделю) было проведено 45 уроков по 4 тематическим модулям.

На констатирующем этапе проводилось оценивание исходной степени развития межкультурной

компетенции с учетом 3-х компонентной структуры межкультурной компетенции, на коммуникативном, языковом и культурном уровнях. Каждый из этих уровней проверялся отдельно с помощью различных тестов и опросников.

Так, *коммуникативная компетенция* и общая толерантность проверялась с помощью анкетирования, разработанного самостоятельно на основе методики В.В. Бойко, позволяющего диагностировать толерантные и интолерантные установки личности, проявляющиеся в процессе общения. Для оценки *языковой компетенции* была проведена проверка сформированности навыков письменной речи участников экспериментальной и контрольной групп с помощью написания личного письма. Оценка *страноведческого (культурного) компонента* проводилась с помощью теста множественного выбора, позволяющего быстро, эффективно и объективно произвести диагностику результатов.

Проведенное исследование показало, что межкультурная компетенция по всем трем критериям сформирована в обеих группах недостаточно высоко. При анализе полученных данных по результатам проверки коммуникативной компетенции и общей толерантности был установлен преобладающий низкий уровень коммуникативной толерантности в некоторых аспектах отношений. Наибольшее количество баллов было набрано в шкалах 2 (использование себя в качестве эталона при оценке поведения и образа мыслей других людей), 3 (категоричность или консерватизм в оценках других людей), 8 (нетерпимость к физическому или психическому дискомфорту) и 9 (неумение приспособливаться к характеру, привычкам и желаниям других).

Это в свою очередь свидетельствует о выраженной завышенной самооценке и категоричности взглядов, что выражается в неумении прощать и нетерпимости дискомфорта, вызванного другими людьми. По итогу участники экспериментальной группы в среднем набрали 74 балла, участники контрольной – 75 баллов, что в целом указывает на сравнительно нейтральное отношение к окружающим.

В рамках входного тестирования на уровень владения языковой компетенцией обучающиеся выполняли задание открытого типа – написание письма согласно критериям проверки и оценивания заданий, с развернутым ответом по английскому языку выпускников 9 классов на ОГЭ. Оценка производилась с учетом четырех критериев: К-1 (коммуникативная задача, max. 3 балла), К-2 (организация текста, max. 2 балла), К-3 (лексико-грамматическое оформление текста, max. 3 балла) и К-4 (орфография и пунктуация, max. 2 балла), что в сумме дает максимально 10 баллов.

Суммируя полученные баллы по каждому из критериев, участники обеих групп (экспериментальной и контрольной) в среднем набрали по 5 баллов из 10 возможных, получив среднюю оценку 3, выполнив задание на «удовлетворительно» и в отдельных случаях «хорошо» и «неудовлетворительно».

Таким образом, данное задание позволило выявить пробелы в применении грамматических конструкций и также раскрытии содержательной – стороны высказывания. Пункт «орфография и пунктуация» демонстрирует самый низкий средний балл, что говорит о необходимости более тщательного изучения правил правописания.

Для установления начального уровня владения культурной компетенцией участниками обеих групп был выполнен тест множественного выбора по темам, далее рассматриваемым в ходе эксперимента. Данный вид работы позволил поставить учащихся двух классов в равные условия, исключая субъективную позицию учителя. Полученные результаты в целом можно интерпретировать как «не удовлетворительные», поскольку количество детей, не справившихся с заданием превышает число тех, кто набрал больше половины баллов от общей суммы.

На формирующем этапе эксперимента был разработан и апробирован комплекс упражнений, построенный с использованием межкультурного компонента при обучении письменной речи в образовательном процессе.

Разработанный комплекс упражнений применялся циклично при изучении 4 тематических модулей «Festivals and Celebrations», «Life and Living», «See it to believe it», «Technology» в течение 15 учебных недель. На занятиях с участниками экспериментальной группы были использованы дополнительные аутентичные материалы, способствующие расширению лингвокультурных знаний, а также формы работы с упором на развитие навыков письменной речи. Контрольная группа на протяжении всего эксперимента работала на занятиях по учебнику, не выходя за рамки школьной программы.

Участники контрольной группы работали по стандартному алгоритму: ознакомление с лексикой (чтение и перевод текстов, поиск синонимов в тексте, соотнесение картинок с описанием), чтение диалогов по ролям с последующим заполнением пропусков в предложениях, выведение грамматических правил с последующей их отработкой посредством выполнения упражнений, а также составление высказываний с выражением собственного мнения на основе текста-опоры.

В отличие от контрольной группы, при изучении тематических модулей учащиеся

экспериментальной группы выполняли упражнения, направленные на тренировку письменных навыков по пройденным темам. Так, учащиеся выполняли задания на соотнесение вводных и заключительных фраз, используемых в письмах неформального характера, на повторение, предлагающее соотнести вопросы и ответные реплики, на корректировку предложений для установления пробелов в орфографии и проверки уровня усвоения полученных знаний – распределить части письма в логическом порядке, указать структурные элементы. Вместе с тем, работа с аутентичными текстами, статьями, картинками и таблицами, отражающими культурную специфику страны изучаемого языка, способствовала развитию межкультурной компетенции.

По окончании формирующего этапа эксперимента, возникла необходимость подвести итоги, что определило переход к итоговой стадии опытно-экспериментальной работы, целью которой стало выявление эффективности внедрения культурологического компонента языкового материала, направленного на формирование межкультурной компетенции и развитие навыков письменной речи в учебном процессе. Для этого, в соответствии с заявленными ранее критериями оценивания межкультурной компетенции, была произведена повторная диагностика по каждому из элементов: языковому, культурному, коммуникативному.

Для установления итоговых показателей коммуникативного компонента межкультурной компетенции и общей толерантности была выбрана диагностика П.В. Степанова, целью которой в данном эксперименте стал анализ динамики отношений подростков к окружающему миру и людям.

Наглядно сравнение между уровнем сформированности коммуникативной компетенции между двумя группами показано на диаграммах (см. рисунок 1).

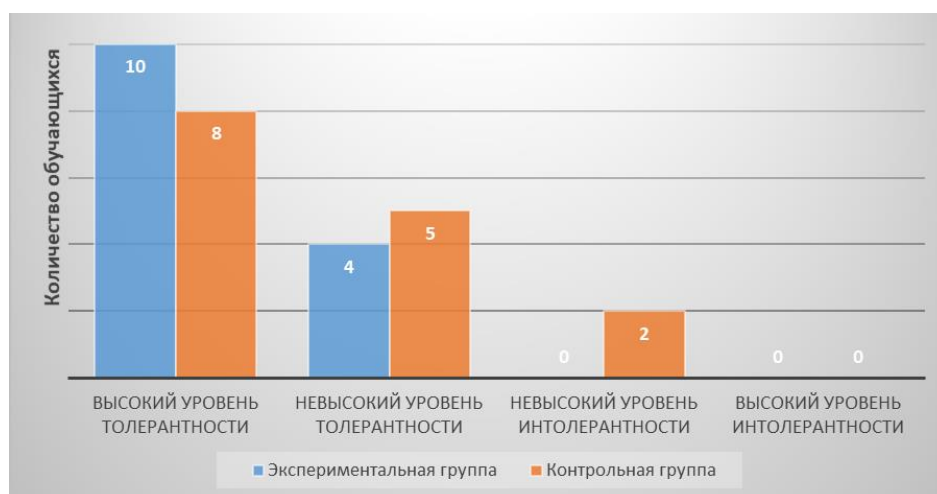


Рисунок 1 - Уровень сформированности коммуникативного компонента межкультурной компетенции в экспериментальной и контрольной группах на контрольном этапе

Сравнивая результаты сформированности толерантного отношения участниками экспериментальной и контрольной групп, можно говорить в целом о нейтральном и позитивном отношении к миру, психической стабильности. При этом наблюдается тенденция к увеличению количества детей с высоким уровнем терпимости и уровнем приспособления к характеру другого человека и сокращение количества детей с низким уровнем принятия и понимания индивидуальности другого человека, что особенно характерно для экспериментальной группы.

Для выявления уровня сформированности языковой компетенции было предложено задание, аналогичное заданию констатирующего этапа – написать личное письмо-ответ другу. В результате учащиеся экспериментальной группы получили средний балл 4,2, выполнив работу в большинстве на «хорошо» и «отлично», в отдельных случаях «удовлетворительно». Учащиеся контрольной группы выполнили работу на «удовлетворительно» и «хорошо» (средняя оценка 3,5). В контрольной группе результаты также улучшились, но разница между входной диагностикой и результатами контрольной диагностики не такая существенная, как в экспериментальной группе (см. Таблица 1).

Таблица 1 - Динамика изменения среднего балла при диагностике навыка письма в экспериментальной и контрольной группах

Этап эксперимента	Экспериментальная группа (средний балл)	Контрольная группа (средний балл)
Констатирующий	3	3
Контрольный	4,2	3,5

Для окончательного подведения итогов эксперимента было проведено итоговое тестирование на выявление уровня сформированности культурной компетенции, в ходе которого была установлена положительная динамика усвоения культурного компонента иноязычного обучения участниками обеих групп. При этом стоит выделить, что в экспериментальном классе наблюдается более выраженный прогресс.

Об изменениях уровня сформированности культурной компетенции экспериментальной и контрольной групп в результате эксперимента свидетельствуют данные на рисунке 2 (см. рисунок 2), отражающие входные и итоговые данные участников.



Рисунок 2 – Уровень сформированности культурной компетенции в экспериментальной и контрольной группах на констатирующем и контрольном этапах

Резюмируя, следует отметить, что применение межкультурного языкового материала на занятиях по английскому языку на примере экспериментальной группы помогло реализовать весь комплекс педагогических, психологических, дидактических и методических задач. Внедрение данных ресурсов в образовательный процесс способствовало усилению результативности решения коммуникативных целей, и способствовало повышению уровня развития умений письменной речевой деятельности.

Таким образом, результаты эксперимента показали, что применение комплекса упражнений по развитию письменной речи как средства формирования межкультурной компетенции в рамках школьной программы способствует расширению кругозора учащихся, помогает расширить коммуникативную, культурную и языковую компетенции учеников, способствует развитию толерантного отношения к представителям иных культур, сообществ, а также положительно влияет на результаты обучения по предмету.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

В рамках формирования межкультурной компетенции содержание культурного компонента приобретает огромное значение. Основой такого обучения является культура как образ жизни, особенно обычаи и верования определенной группы людей. В связи с этим обучении межкультурной коммуникации должно быть основано на концепции диалога культур.

Несомненно, что для обеспечения возможности эффективного международного сотрудничества велика значимость изучения языка. В настоящее время иностранный язык стал посредником диалога культур. Стоит отметить, что обучение иностранному языку невозможно без овладения навыком

письменной речи, поскольку умение письменно выражать свои мысли в условиях межкультурного общения является залогом успешной межкультурной коммуникации. Письменная речь является одним из важнейших видов речевой деятельности, об уровне сформированности которого свидетельствует умение письменно выражать мысли с целью преодоления межкультурных барьеров и конфликтов, возникающих в процессе межкультурного общения и осуществления эффективной коммуникации.

Помимо владения языком для успешного осуществления межкультурной компетенции коммуниканты должны обладать готовностью принять иностранную культуру как равную своей, положительным отношением к реалиям изучаемого языка, т.е. развитой коммуникативной компетенцией и общей толерантностью, что является важным элементом межкультурной компетенции.

В рамках исследования был проведен эксперимент для выявления эффективности внедрения дополнительных аутентичных материалов, способствующих расширению лингвокультурных знаний, а также содействующих развитию навыков письменной речи.

Для проведения эксперимента был разработан комплекс упражнений с использованием межкультурного компонента при обучении письменной речи в образовательном процессе в соответствии с темами учебника «Spotlight 9».

Итоги проведенного педагогического эксперимента в средней общеобразовательной школе свидетельствуют о том, что применение дополнительного лингвострановедческого материала оказало положительное влияние на развитие навыков письменной речи и формирование коммуникативных умений и культурных знаний обучающихся экспериментальной группы.

Таким образом, итоги проведенного педагогического эксперимента свидетельствуют о том, что эффективность обучения письменной речи как средства формирования межкультурной компетенции доказана на практике, гипотеза, выдвинутая в начале исследования, подтвердилась.

Внедрение разработанной системы упражнений в процесс обучения благоприятно влияет не только на развитие навыка письма, но и способствует развитию культурной грамотности, благоприятной обстановке для коммуникации в классе.

Перспективой дальнейшего исследования является разработка комплекса упражнений, включающих лингвокультурный компонент, для развития других видов речевой деятельности (чтения, аудирования, говорения).